2.3.2. - Jannetdic Ar Rouz

Transcription : volume 2, page 317.

L'histoire de Jeannette le Rouz est largement répandue en Bretagne, aussi bien dans le temps que dans l'espace. Si ce chant fait partie des collectes du XIX^e siècle de La Villemarqué, Penguern, et Luzel, il est également recueilli au début du XX^e siècle par Le Diberder à Baud et Pont-Scorff, par Vallée à Plougernevel. Pérennes en publie une version recueillie à Pleyben en 1939. Ce chant, qui faisait également partie du répertoire de Marivon, l'aînée des soeurs Goadec, née à Treffin en 1900, est toujours présent en 1977 dans les mémoires puisqu'il figure dans les collectes de Yann-Fañch Kemener à Plussulien. La liste complète des quarante-trois références que nous avons examinées est donnée plus loin, à la fin de l'étude de ce chant. Après leur étude et leur comparaison, nous avons pu distinguer vingt-deux versions différentes. A chacune d'elles a été attribué un numéro, suivi au besoin d'une lettre, pour distinguer deux occurrences différentes d'une même version.

Parmi les six versions de la collection Penguern, nous remarquons particulièrement celle du manuscrit 94, intitulée «Chanaen», datée de 1853, qui est absolument identique à celle transmise par Barthélémy au Comité.

Si dans les vingt-deux versions qui nous sont parvenues le nom de la jeune fille est pratiquement identique, Annaig ou Janedig ar Rouz, son lieu de résidence, lui, varie (Hennlis, Paule, Kastel-Pol, Paimpol, Coray) ainsi que l'identité du gentilhomme ravisseur. Les vagues dénominations «an oatrou Tromper» de La Villemarqué, et de Le Diberder, ou le «kapiten tromplus» de Duhamel, qui sont plus des qualificatifs que des noms propres de personnes deviennent chez Cadic «le baron Kerveneu» à Baud ou «le sire de Kerveno» à Pluméliau quand on se rapproche du château du cruel baron. Les soeurs Goadec disent «Tampleur», mais pour Kemener, comme Penguern et les versions du Trégor, il s'agit de «an otru Tambleu ou Tramblay», défenseur de la ville de Paimpol.

Le tableau ci-dessous résume ces variations suivant les versions qui sont identifiées par le numéro qui leur a été attribué dans la liste des versions donnée en fin d'étude :

n°	Editeur	Collectage	Jeune fille	Ravisseur	Résidence
[4]	Cadic	Pluméliau	merhed Pleniau	baron Kerveneu	
[5]	Cadic	Pluméliau	Janed	baron Keryeneu	Pluméliau
[6]	Cadic	Melrand	Jannig er Rouz	en eutru Trompet	
[7]	Duhamel	Plougernevel	Janedik ar Rouz	Kabiten Tromplus	Castel-Pol Koat-meur
[12]	Kemener	Plussulien	Janedig ar Rouz	Kabiten Tramble	Parres Paule
[22]	Kemener		Janedig er Rouz	en Tembleur	Parres Paule
[13]	La Villemarqué		Janedig Rous	Otrou Trompe	
[8]	Le Diberder	Baud		Baron yeuanq baron Kervenéù	Planiaù ²⁸
[9]	Le Diberder	Pont Scorff	Naïg er Rouz	Owrou Tromper	
[11]	Le Diberder	Pont Scorff	Naïg er Rouz	'n èutru Trompér	Hennlis
[10]	Le Diberder			Owrou Trompér	
[3]	Luzel	Duault	Janedik ar Rouz	Kabitenn Tremblai	Bempol
[14]	Luzel	Keramborgne	Jeannédik ar Rouz	Mr Tremblay	

²⁸ Note de la chanteuse.

[15]	Penguern		Jannedik ar Roux	An otro Tambleu	
[1]	Penguern		Jannetdic ar Roux	cabiten Tremblé	Pares Paul
[16]	Penguern		Jannedik ar Roux	otro Tambleu	
[17]	Penguern	(Bozec)	Anaïk ar Roux	monsieur Tambleu	
[18 a]	Penguern		Annetik ar Roux	moncheu Tambleu	
[18 b]	Penguern	Taulé (Kerguiduff)	Annetik ar Roux	Otrou Tramblay	
[19]	Perennes	Pleyben	Janig ar Rouz	An aotrou Tamble	Coray

Ce chant, que le Comité a classé parmi les poésies romanesques (classe V), correspond bien par sa dimension historique, à ce que l'on attend de la chanson traditionnelle à l'époque de l'enquête Ampère-Fortoul sur les Poésies populaires de la France. Luzel l'a également transmis dans sa contribution de 1853 en le qualifiant de *guerz historique inédit*. Dans son essai tendant à *rendre aussi probant que possible le très grand, le passionnant intérêt que l'on peut trouver à écouter les chanteurs populaires*, Le Diberder présente ce chant comme un thème populaire breton du XVII^e siècle ²⁹. Cadic lui accorde une valeur de témoignage historique. Il complète l'histoire du sire de Kerveno de la chanson, sans citer ses sources malheureusement :

En cheminant sur les contours de l'histoire bretonne, dont nous avons entrepris l'exploration, guidés par la chanson populaire, nous rencontrons une physionomie particulièrement tourmentée, digne de figurer dans les années de passions bouillantes et de luttes terribles qui marquèrent la fin du 16^{ème} siècle : celle du baron de Keveno. A force de reculer dans le lointain des âges, le personnage était à la veille de disparaître. Une chanson disait-on, était l'unique témoin de ses hauts faits, et cette chanson était devenue si rare que l'on en retrouvait un couplet à peine sur les lèvres des vieux. ³⁰

En 1942, Abeozen s'inspire du chant collecté par Luzel pour bâtir une pièce de théâtre qui met en scène, au milieu de paysans et de pêcheurs, le capitaine Tremblai, son lieutenant Kergomar, un général et des soldats anglais, et bien sûr Janed ar Rouz et son fiancé Yann Gergoad ³¹ :

Pempoull a oa neuze e kerz ar baron Renan Avaugour a Vertus, unan eus letenanted Priñs Dombes, a gomande e Breiz a berz ar roue. Difennet oa kêr gant Ronan de Grezilles, Aotrou Tremblai. Un denjentil a Vro Boatou oa hemañ, koronal ar varc'hegiez, unan eus gwellañ kadourien tud ar roue, preizataer dispar evel kalz re all, hogen hardiz dreist ar re hardisañ. [...] En un notenn e Gwerziou Breiz Izel p. 325, An Uhel a lavar ez eo eus an Trembai-se a reer meneg en daou zoare dastumet gantañ eus gwerz Janedig Ar Rouz. ³²

Luzel accompagnait effectivement sa version de ce commentaire :

Le Sieur La Tremblaie dont il est question dans cette chanson était un des plus célèbres capitaines tenant pour le roi, en Bretagne, sous la ligue. Il défendit vaillamment Montcontour contre les entreprises du duc de Mercoeur. En l'année 1591, secondé par un corps de troupes anglaises, envoyé par la reine d'Angleterre, sur la demande des états de Nantes, il enleva l'île de Bréhat aux ligueurs. La tradition locale veut que la

²⁹ **Le Diberder**, *Annette Le Roux*, Brittia, septembre 1912, p. 61.

³⁰ **Cadic**, *Paroisse bretonne de Paris*, 1905, n° 10.

³¹ **Abeozen**, *Kan ar spered hag ar galon*, pp. 93-118.

³² **Abeozen**, *Janedig ar Rouz, pezh-c'hoari, Gwalarn*, 1942, n° 150-151. Traduction : Paimpol était alors en la possession du baron Renan Avaugour de Vertus, un des lieutenant du prince Dombes, qui commandait en Bretagne de la part du roi. La ville était défendue par Ronan de Grezilles, Monsieur Tremblai. C'était un gentilhomme du Poitou, colonel de cavalerie, un des meilleur guerrier du roi, remarquable pilleur comme beaucoup d'autres, hardi parmi les plus hardis [...] Dans une note des «Gwerziou Breiz-Izel» page 325, Luzel dit que c'est Tremblai qui est mentionné dans les deux versions qu'il a recueillies de Janedig Le Roux.

scène qui a fourni le sujet de notre gwerz se soit passée à Paimpol, où séjourna à cette époque le capitaine La Tremblaie. Du reste les deux premiers vers de la seconde version le disent clairement : Les plus jolies filles qui soient sous le soleil sont les filles de Le Roux de Paimpol. ³³

Luzel avait cependant remarqué l'universalité du thème de la fille qui se tue pour garder son honneur :

Ces deux vers se trouvent dans trois pièces de notre recueil, où se reproduit la situation d'une jeune fille qui se donne la mort pour échapper au déshonneur. Ces trois pièces sont avec celle-ci, Rozmelchon et Markiz Tredre. Ce sujet a été souvent traité, et est devenu, pour ainsi dire, un lieu commun de poésies populaires. Parmi les pièces qui se rapprochent le plus de la nôtre, je citerai : la fille des Sables-d'Olonne, dans le recueil de M. Bujeaud, tome II, page 177, la fille du pâtissier, dans le recueil de M. de Puymaigre ; puis l'anneau d'or et le beau marinier, dans l'étude de M. de Beaurepaire sur la poésie populaire en Normandie, pages 148-151, et enfin une canzone piémontaise recueillie par le chevalier Nigra sous le titre de El Corsaro. ³⁴

Le catalogue établi par Coirault répertorie 15 versions françaises de ce thème sous la référence 1304.1 - Le lacet noué :

Une fille a été enlevée. Au moment où son ravisseur veut abuser d'elle, elle feint de lui céder et lui demande son épée pour couper son lacet. Elle s'en sert pour se tuer. ³⁵

Mais suivant Evnik Arvor (François Caurel), qui par ailleurs fait un parallèle avec la légende de Barbe Bleue, la croyance populaire est que Janedig Le Roux n'aurait fait que semblant de se tuer ; ce ne serait qu'une petite poche de sang dissimulée dans son giron qu'elle aurait crevé pour effrayer le capitaine :

Herve kredenn ar bobl, Janedig ar Rouz nan oa ket 'n em lac'het, met grêt neuz hepken d'hen ober. Eur vezigellen leun a wad he doa kuzet en he c'hronch, hag ar vezigellen-man he doa toulllet gant kontell velen Kapiten Tromplus. Heman, o welet ar gwad, an oa kredet penôs Janedig en doa en em lac'het, hag a dec'has pell d'ar pimperlamp. Kapiten Tromplus, laer ar merc'hed yaouank, de o eured, a zigas timad sonj eus an hini anavezet dindan an hano gallek «Barbe bleu». ³⁶

Malrieu : 0228 - Ar plac'h skrapet deiz he eured

Version des Poésies populaires de la France :

- [1 a] BARTHELEMY (DE), Jannetdic Ar Roux, Poésies populaires de la France, 1854, vol. 3, f° 182r-183r.
- [2 a] LUZEL, Jeannédik Le Roux, Poésies populaires de la France, 1853, vol. 5, f° 299r-300r.

Autres versions bretonnes :

- [1 b] PENGUERN, Chanaouen, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 94, s.d., f° 124r-125v.
- [1 c] OLLIVIER, Chanaouen, B.M. Rennes - Manuscrit 976, 1937, pp. 538-540.
- [2 b] BERTHOU-BECAM, Jeannédik Le Roux, Poésies populaires de la France - François-Marie Luzel, 1992, vol. 2, p. 23.
- [3 a] NEDELEC, Janédik Ar Rouz, Archives privées, 1854, n° 29.
- [3 b] LUZEL, Janedig ar Rouz, B.M. Rennes - Manuscrit 1021 - Cahier 7, s.d., f° 65r-67v (p. 126-131).
- [3 c] LUZEL, Janedik Ar Rouz, Gwerziou Breiz-Izel, 1868, tome I, pp. 328-335.

³³ Luzel, *Gwerziou Breiz-Izel*, tome I, p. 325.

³⁴ Luzel, *Gwerziou Breiz-Izel*, tome I, p. 335.

³⁵ Coirault, *Répertoire des chansons françaises de tradition orale*, tome 1, p. 139.

³⁶ Evnik Arvor, *Almanach de l'Union Régionaliste Bretonne*, 1905, p. 108.

- [4] CADIC, Le sire de Kerveno, Paroisse Bretonne de Paris, 1905, n° 10, p. 8 et couverture.
- [5] CADIC, Le sire de Kerveno (variante), Paroisse Bretonne de Paris, 1905, n° 10, p. 8 et couverture.
- [6] CADIC, Pour garder son honneur, Paroisse Bretonne de Paris, 1910, n° 9, pp. 3-4.
- [7 a] EVNIK ARVOR (CAUREL), Gwerz Janedig ar Rouz, Almanach de l'Union régionaliste bretonne, 1905, pp. 107-108.
- [7 b] DUHAMEL, Janedig Ar Rouz, Musiques bretonnes, 1913, p. 36, n° 72.
- [7 c] DUHAMEL, Janedig Ar Rouz, Chants populaires de Basse-Bretagne, 1913, pp. 21-25.
- [7 d] VALLEE, Janedig Ar Rouz, Les Chansons de France, 1919, n° 11, pp. 259-260.
- [7 e] OLLIVIER, Gwerz Janedig ar Rouz, B.M. Rennes - Manuscrit 988, pp. 62-64.
- [8] GILLIOUARD, Cheleuet hag e cleuet, Manuscrits Le Diberder, s.d., n.p.
- [9] GILLIOUARD, En eutreu tromper, Manuscrits Le Diberder, s.d., n.p.
- [10] GILLIOUARD, Me glew en doar e tassonnein, Manuscrits Le Diberder, s.d., n.p.
- [11 a] GILLIOUARD, Annette Le Roux, Manuscrits Le Diberder, s.d., n.p.
- [11 b] LE DIBERDER, Annette Le Roux, Brittia, 1912, tome 3, pp. 61-67.
- [12 a] KEMENER, Janedig ar Rouz, Manuscrit, copie Dastum, s.d., n.p.
- [12 b] KEMENER, Janedig ar Rouz, Carnets de route de Yann-Fañch Kemener, 1996, pp. 297-298.
- [13] LAURENT, Janedik Rous, Aux sources du Barzaz-Breiz, 1989, p. 114.
- [14 a] LUZEL, Jeannedik ar Rouz, B.M. Rennes - Manuscrit 1020 - Cahier 3, s.d., f° 44r-45r (p. 11-13).
- [14 b] LUZEL, Jannedik ar Rouz, B.M. Rennes - Manuscrit 1022 - Cahier 8, s.d., f° 58v-60r (p.112-115).
- [14 c] LUZEL, Janedik Ar Rouz, Gwerziou Breiz-Izel, 1868, tome I, pp. 324-329.
- [15 a] PENGUERN, Ar seizen euret, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 91, s.d., f° 149r-150r.
- [15 b] OLLIVIER, Ar seizen euret, B.M. Rennes - Manuscrit 976, 1937, pp. 146-147.
- [15 c] PENGUERN, Ar seizen euret, Dastumad Penwern, 1983, pp. 323-324.
- [16 a] PENGUERN, Tambleu, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 112, s.d., f° 1r-5v.
- [16 b] OLLIVIER, Tambleu, B.M. Rennes - Manuscrit 977, 1937, p. 457-459.
- [17 a] PENGUERN, Tambleu, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 112, s.d., f° 7r-10v.
- [17 b] OLLIVIER, Tambleu, B.M. Rennes - Manuscrit 977, 1937, pp. 460-463.
- [18 a] PENGUERN, Annetik ar Rous ar vranen ..., B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 112, s.d., f° 11v-12v.
- [18 b] PENGUERN, Otrou Tremblay, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 112, s.d., f° 13v-16v.
- [18 c] OLLIVIER, Annetik ar Rous ..., B.M. Rennes - Manuscrit 977, 1937, pp. 464-465.
- [18 d] OLLIVIER, Otrou Tremblay, B.M. Rennes - Manuscrit 977, 1937, pp. 466-468.
- [19 a] PENGUERN, La tremblaye variante, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 112, s.d., f° 17r.
- [19 b] OLLIVIER, La tremblaye, B.M. Rennes - Manuscrit 977, 1937, pp. 469.
- [20] PERENNES, Janig Ar Rouz, Annales de Bretagne, 1939, tome 46, p. 88-91.

Discographie :

- [21 a] GOADEC (ar c'hoarezed), Janedig ar Rouz, Disque 33 t - Kanerezed deus Treffrin, 1975, page B 3.
- [21 b] GOADEC (ar c'hoarezed), Janedig ar Rouz, C.D. - Les voix légendaires de la Bretagne, 1990, page 9.
- [22] KEMENER, Janedig er Rouz, Disque 33 t - Chants profonds de Bretagne, vol 2, 1978, page A 1.

Composition sur le thème :

- ABEOZEN, Pez c'hoari, Gwalarn n° 150 - 151, 1942, pp. 362-391.